

**No. 15749**

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets (avec annexes et procès-verbal de rectification des originaux russes déposés à Londres, en date du 13 mars 1975). Ouverte à la signature à Londres, Mexico, Moscou et Washington le 29 décembre 1972**

*Textes authentiques de la Convention : espagnol, français, anglais et russe.*

*Texte authentique du procès-verbal de rectification : anglais.*

*Enregistrée par les États-Unis d'Amérique, le Mexique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 23 juin 1977.*

**Retrait de réserve du Danemark**

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 juin 1977.*

*List of signatures affixed on the original of the Convention deposited with the Government of Mexico*      *Liste des signatures apposées sur l'original de la Convention déposé auprès du Gouvernement mexicain*

Por Bolivia:  
Pour la Bolivie :  
For Bolivia:  
За Боливию:

[DR. MARIO FRANCO FRANCO]<sup>1</sup>

Por Canadá:  
Pour le Canada :  
For Canada:  
За Канаду:

[MAURICE SCHWARZMANN]

Por Colombia:  
Pour la Colombie :  
For Colombia:  
За Колумбию:

*ad referendum*  
[ARTURO CAPARROSO]

Por Costa Rica:  
Pour le Costa Rica :  
For Costa Rica:  
За Коста-Рику:

[ANTONIO WILLIS QUESADA]

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Mexico.  
— Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement mexicain.

Por Dinamarca:  
Pour le Danemark :  
For Denmark:  
За Данию:

[MOGENS WANDEL-PETERSEN]

Por los Estados Unidos de América:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique :  
For the United States of America:  
За Соединенные Штаты Америки:

[ROBERT H. MCBRIDE]

Por Finlandia:  
Pour la Finlande :  
For Finland:  
За Финляндию:

[ERICK TORNOVIST]

Por Haïti:  
Pour Haïti :  
For Haiti:  
За Гаити:

[GEORGES SALOMÓN]

Por Honduras:  
Pour le Honduras :  
For Honduras:  
За Гондурас:

[JULIO O. MEJÍA]

Por Italia:  
Pour l'Italie :  
For Italy:  
За Италию:

[Dr. RAFFAELE MARRAS]<sup>1</sup>

<sup>1</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

Por México:  
Pour le Mexique :  
For Mexico:  
За Мексику:

[EMILIO O. RABASA]

Por Noruega:  
Pour la Norvège :  
For Norway:  
За Норвегию:

[SVEN B. EBBELL]

Por Portugal:  
Pour le Portugal :  
For Portugal:  
За Португалию:

*ad referendum*

[Dr. JOÃO OSWALDO MARCAL DE ALMEIDA]

Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

[JOHN EDGAR GALSWORTHY]<sup>1</sup>

Por Suecia:  
Pour la Suède :  
For Sweden:  
За Швецию:

[CARL SWARTZ]

Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:  
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
For the Union of Soviet Socialist Republics:  
За Союз Советских Социалистических Республик:

[NICOLAI K. TARASOV]

<sup>1</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

Por el Uruguay:  
Pour l'Uruguay :  
For Uruguay:  
За Уругвай:

[BAUTISTA OCHOTECO]

Por la República Dominicana:  
Pour la République Dominicaine :  
For the Dominican Republic:  
За Доминиканскую Республику:

[DR. GUSTAVO GÓMEZ CEARA]

Por Guatemala:  
Pour le Guatemala :  
For Guatemala:  
За Гватемалу:

[FEDERICO ABUNDIO MALDONADO G.]

Por la República Federal de Alemania:  
Pour la République fédérale d'Allemagne :  
For the Federal Republic of Germany:  
За Федеративную Республику Германии:

[HANS H. MARRÉ]<sup>1</sup>

Por los Países Bajos:  
Pour les Pays-Bas :  
For the Netherlands:  
За Нидерланды:

[BEREN J. SLINGENBERG]

Por la Argentina:  
Pour l'Argentine :  
For Argentina:  
За Аргентину:

[JORGE FEDERICO VON STECHER]

<sup>1</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

Por Nueva Zelandia:  
Pour la Nouvelle-Zélande :  
For New Zealand:  
За Новую Зеландию:

[JOHN EDGAR GALSWORTHY]<sup>1</sup>

Por Venezuela:  
Pour le Venezuela :  
For Venezuela:  
За Венесуэлу:

[HUMBERTO RUMBOS]

Por el Japón:  
Pour le Japon ;  
For Japan:  
За Японию:

[TADAO KATO]

Por Francia:  
Pour la France :  
For France:  
За Францию:

Avec les réserves contenues dans ma note 737 du  
27 août 1973.  
Sous réserve de ratification<sup>2</sup>  
[JEAN BELIARD]<sup>1</sup>

Por Australia:  
Pour l'Australie :  
For Australia:  
За Австралию:

[OWEN LENNOX DAVIS]<sup>1</sup>

<sup>1</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

<sup>2</sup> With the reservations contained in my note 737 of 27 August 1973. Subject to ratification.

*List of signatures affixed on the original of the Convention deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics<sup>1</sup>*

*Liste des signatures apposées sur l'original de la Convention déposé auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques<sup>1</sup>*

За Союз Советских Социалистических Республик:  
For the Union of Soviet Socialist Republics:  
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:  
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
[E. K. FEDOROV]<sup>2</sup>

За Мексиканские Соединенные Штаты:  
For the United Mexican States:  
Por los Estados Unidos Mexicanos:  
Pour les Etats-Unis du Mexique :  
[R. GONZÁLEZ SALAZAR]

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:  
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
[JOHN EDWARD KILLICK]<sup>3</sup>

За Соединенные Штаты Америки:  
For the United States of America:  
Por los Estados Unidos de América:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique :  
[JACOB D. BEAM]

<sup>1</sup> Unless otherwise indicated, signatures were affixed on 29 December 1972 — Sauf indications contraires, les signatures ont été apposées le 29 décembre 1972.

<sup>2</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

<sup>3</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

За Кралевство Дани:  
For the Kingdom of Denmark:  
Por el Reino de Dinamarca:  
Pour le Royaume du Danemark :  
[K. B. ANDERSEN]

За Кралевство Непал:  
For the Kingdom of Nepal:  
Por el Reino de Nepal:  
Pour le Royaume du Népal :  
[D. B. RANA]

За Народную Республику Болгарию:  
For the People's Republic of Bulgaria:  
Por la República Popular de Bulgaria:  
Pour la République populaire de Bulgarie :

За Финляндскую Республику:  
For the Republic of Finland:  
Por la República de Finlandia:  
Pour la République de Finlande :  
[KLAUS TÖRNUDD]

За Малайзию:  
For Malaysia:  
Por Malasia:  
Pour la Malaisie :

За Кралевство Швеции:  
For the Kingdom of Sweden:  
Por el Reino de Suecia:  
Pour le Royaume de Suède :  
[GUNNAR JARRING]



За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:  
For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
Por la República Socialista Soviética de Ucrania:  
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :

[T. K. BOGATIR]

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:  
For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:  
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :

[A. V. GARACHKIN]

За Итальянскую Республику:  
For the Italian Republic:  
Por la República Italiana:  
Pour la République italienne :

[JULIO TAMAGNINI]<sup>1</sup>

За Королевство Норвегии:  
For the Kingdom of Norway:  
Por el Reino de Noruega:  
Pour le Royaume de Norvège :

[FRITHJOF H. JAKOBSEN]

За Федеративную Республику Германии:  
For the Federal Republic of Germany:  
Por la República Federal de Alemania:  
Pour la République fédérale d'Allemagne :

[ULRICH SAHM]<sup>1</sup>

23 января 1973 г.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

<sup>2</sup> 23 January 1973 — 23 janvier 1973.

За Канаду:  
For Canada:  
Por el Canadá:  
Pour le Canada :

[ROBERT FORD]  
9 февраля 1973 г.<sup>1</sup>

За Иорданское Хашимитское Королевство:  
For the Hashemite Kingdom of Jordan:  
Por el Reino Hachemita de Jordania:  
Pour le Royaume hachémite de Jordanie :

[HASAN İBRAHİM]  
5 апреля 1973 г.<sup>2</sup>

За Королевство Нидерландов:  
For the Kingdom of the Netherlands:  
Por el Reino de los Países Bajos:  
Pour le Royaume des Pays-Bas :

[TAMMENOMS BAKKER]  
12 апреля 1973 г.<sup>3</sup>

За Сомалискую Демократическую Республику:  
For the Somali Democratic Republic:  
Por la República Democrática Somalí:  
Pour la République démocratique somalie :

[AHMED ADEN]  
16 апреля 1973 г.<sup>4</sup>

За Аргентинскую Республику:  
For the Argentine Republic:  
Por la República Argentina:  
Pour la République Argentine :

[E. QUINTANA]  
10 мая 1973 г.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> 9 February 1973 — 9 février 1973.

<sup>2</sup> 5 April 1973 — 5 avril 1973.

<sup>3</sup> 12 April 1973 — 12 avril 1973.

<sup>4</sup> 16 April 1973 — 16 avril 1973.

<sup>5</sup> 10 May 1973 — 10 mai 1973.

За Новую Зеландию:  
For New Zealand:  
Por Nueva Zelandia:  
Pour la Nouvelle-Zélande :

[JOHN KILLICK]<sup>1</sup>  
30 мая 1973 г.<sup>2</sup>

За Французскую Республику:  
For the French Republic:  
Por la República Francesa:  
Pour la République française :

[JACQUES VIMONT]<sup>1</sup>  
30 мая 1973 г.<sup>2</sup>

Sous réserve de ratification et des déclaration et réserve suivantes :

«Le Gouvernement français estime qu'en l'état actuel du Droit international et compte tenu des travaux en cours dans ce domaine aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme conférant à un Etat côtier le droit de contrôler les immersions hors des conditions généralement admises par le Droit international.

«Il estime également que la présente Convention ne peut être interprétée comme modifiant en quoi que ce soit l'état actuel du Droit international en ce qui concerne les principes de la responsabilité.

«Dans les cas où les dispositions de la présente Convention seraient interprétées comme faisant obstacle à des activités qu'il estime nécessaires à sa défense nationale, le Gouvernement français n'appliquerait pas lesdites dispositions à ces activités.»<sup>3</sup>

<sup>1</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

<sup>2</sup> 30 May 1973 — 30 mai 1973.

<sup>3</sup> [TRANSLATION — TRADUCTION]\* Subject to ratification and the following declaration and reservation:

The French Government considers that, in the present state of international law and having regard to work in progress in that field, none of the provisions of this Convention may be interpreted as conferring on any coastal State the right to control dumping beyond the conditions generally permitted by international law.

It also considers that this Convention may not be interpreted as modifying in any way the present state of international law in respect of the principles governing responsibility.

In cases where the provisions of this Convention would hinder activities which it considered necessary for its national defence, the French Government would not apply such provisions to those activities.

\* Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland — Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

За Японию:  
For Japan:  
Por el Japón:  
Pour le Japon :

[KINYA NIISEKI]  
22 июня 1973 г.<sup>1</sup>

За Австралию:  
For Australia:  
Por Australia:  
Pour l'Australie :

[LAWRENS D. LAWREY]  
10 октября 1973 г.<sup>2</sup>

За Венгерскую Народную Республику:  
For the Hungarian People's Republic:  
Por la República Popular Húngara:  
Pour la République populaire hongroise :

[KISS DEZÖ]  
14 декабря 1973 г.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> 22 June 1973 — 22 juin 1973.

<sup>2</sup> 10 October 1973 — 10 octobre 1973.

<sup>3</sup> 14 December 1973 — 14 décembre 1973.

*List of signatures affixed on the original of the Convention deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*

*Liste des signatures apposées sur l'original de la Convention déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*

For Afghanistan:  
Pour l'Afghanistan :  
За Афганистан:  
Por el Afganistán:

For Argentina:  
Pour l'Argentine :  
За Аргентину:  
Por la Argentina:

GUSTAVO MARTÍNEZ ZUVIRÍA  
10th May 1973

For Australia:  
Pour l'Australie :  
За Австралию:  
Por Australia:

JOHN I. ARMSTRONG<sup>1</sup>  
10.10.73

For Austria:  
Pour l'Autriche :  
За Австрию:  
Por Austria:

For Bahrain:  
Pour Bahreïn :  
За Бахрейн:  
Por Bahrein:

<sup>1</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For Bangladesh:  
Pour le Bangladesh :  
За Бангладеш:  
Por Bangladesh:

For Barbados:  
Pour la Barbade :  
За Барбадос:  
Por Barbados:

For Belgium:  
Pour la Belgique :  
За Бельгию:  
Por Bélgica:

ROBERT ROTHSCHILD<sup>1</sup>  
25 Septembre 1973

For Bolivia:  
Pour la Bolivie :  
За Боливию:  
Por Bolivia:

For Brazil:  
Pour le Brésil :  
За Бразилию:  
Por el Brasil:

For Burma:  
Pour la Birmanie :  
За Бирму:  
Por Birmania:

---

<sup>1</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For Cameroon:  
Pour le Cameroun :  
За Камерун:  
Por el Camerún:

For Canada:  
Pour le Canada :  
За Канаду:  
Por el Canadá:

J. H. WARREN  
9th February 1973

For Chile:  
Pour le Chili :  
За Чили:  
Por Chile:

For Colombia:  
Pour la Colombie :  
За Колумбию:  
Por Colombia:

For Czechoslovakia:  
Pour la Tchécoslovaquie :  
За Чехословакию:  
Por Checoslovaquia:

For Denmark:  
Pour le Danemark :  
За Данию:  
Por Dinamarca:

KJELD WILLUMSEN

For the Dominican Republic:  
Pour la République Dominicaine :  
За Доминиканскую Республику:  
Por la República Dominicana:

For Egypt:  
Pour l'Égypte :  
За Египет:  
Por Egipto:

For El Salvador:  
Pour El Salvador :  
За Сальвадор:  
Por El Salvador:

For Ethiopia:  
Pour l'Éthiopie :  
За Эфиопию:  
Por Etiópia:

For Fiji:  
Pour Fidji :  
За Фиджи:  
Por Fiji:

For Finland:  
Pour la Finlande :  
За Финляндию:  
Por Finlandia:

ESKO RAJAKOSKI



For France:  
Pour la France :  
За Францию:  
Por Francia:

J. DE BEAUMARCHAIS<sup>1</sup>  
31 mai 1973

For Gambia:  
Pour la Gambie :  
За Гамбию:  
Por Gambia:

For the Federal Republic of Germany:  
Pour la République fédérale d'Allemagne :  
За Федеративную Республику Германии:  
Por la República Federal de Alemania:

KARL GÜNTHER VON HASE<sup>1</sup>  
22nd Jan. 1973

For Ghana:  
Pour le Ghana :  
За Гану:  
Por Ghana:

For Greece:  
Pour la Grèce :  
За Грецию:  
Por Grecia:

N. BROUMAS<sup>1</sup>  
9.11.1973<sup>2</sup>

For Guatemala:  
Pour le Guatemala :  
За Гватемалу:  
Por Guatemala:

<sup>1</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

<sup>2</sup> 9 November 1973 — 9 novembre 1973.

For Guyana:  
Pour la Guyane :  
За Гвиану:  
Por Guyana:

For Haiti:  
Pour Haïti :  
За Гаити:  
Por Haïti:

For Honduras:  
Pour le Honduras :  
За Гондурас:  
Por Honduras:

For Hungary:  
Pour la Hongrie :  
За Венгрию:  
Por Hungria:

HÁZI VENCEL  
14/12/73

For Iceland:  
Pour l'Islande :  
За Исландию:  
Por Islandia:

NIELS P. SIGURDSSON

For India:  
Pour l'Inde :  
За Индию:  
Por la India:

For Indonesia:  
Pour l'Indonésie :  
За Индонезию:  
Por Indonesia:

For Iran:  
Pour l'Iran :  
За Иран:  
Por el Irán:

For Ireland:  
Pour l'Irlande :  
За Ирландию:  
Por Irlanda:

SÉAN GAYNOR  
31st December, 1973

For Italy:  
Pour l'Italie :  
За Италию:  
Por Italia:

MANZINI<sup>1</sup>

For the Ivory Coast:  
Pour la Côte d'Ivoire :  
За Берег Слоновой Кости:  
Por la Costa de Marfil:

For Jamaica:  
Pour la Jamaïque :  
За Ямайку:  
Por Jamaica:

<sup>1</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For Japan:  
Pour le Japon :  
За Японию:  
Por el Japón:

HARUKI MORI  
22 June, 1973

For Jordan:  
Pour la Jordanie :  
За Иорданию:  
Por Jordania:

M. A. NOWAR  
23rd August 1973

For Kenya:  
Pour le Kenya :  
За Кению:  
Por Kenia:

For the Khmer Republic:  
Pour la République khmère :  
За Кхмерскую Республику:  
Por la República Khmer:

S. SOTH  
2 janvier 1973

For the Republic of Korea:  
Pour la République de Corée :  
За Корейскую Республику:  
Por la República de Corea:

For Kuwait:  
Pour le Koweït :  
За Кувейт:  
Por Kuwait:

[AHMAD ABDUL WAHHAH AL-NAKIB]  
1/3/1973<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 1 March 1973 — 1<sup>er</sup> mars 1973.

For Lebanon:  
Pour le Liban :  
За Ливан:  
Por el Líbano:

N. DIMECHKIÉ  
15th May 1973

For Liberia:  
Pour le Libéria :  
За Либерию:  
Por Liberia:

REID WILES  
January 1, 1973

For Luxembourg:  
Pour le Luxembourg :  
За Люксембург:  
Por Luxemburgo:

JULIEN ALEX<sup>1</sup>

For Malaysia:  
Pour la Malaisie :  
За Малайзию:  
Por Malasia:

For Malta:  
Pour Malte :  
За Малъту:  
Por Malta:

For Mexico:  
Pour le Mexique :  
За Мексику:  
Por México:

V. SÁNCHEZ GAVITO

<sup>1</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For Monaco:  
Pour Monaco :  
За Монако:  
Por Mónaco:

I. S. IVANOVIC<sup>1</sup>  
5th October 1973

For Morocco:  
Pour le Maroc :  
За Марокко:  
Por Marruecos:

For Nepal:  
Pour le Népal :  
За Непал:  
Por Nepal:

U. B. BASNYAT  
1st/1/73

For the Netherlands:  
Pour les Pays-Bas :  
За Нидерланды:  
Por los Países Bajos:

W. J. G. GEVERS  
12th April, 1973

For New Zealand:  
Pour la Nouvelle-Zélande :  
За Новую Зеландию:  
Por Nueva Zelandia:

T. H. McCOMBS<sup>1</sup>  
30 May 1973

For Nicaragua:  
Pour le Nicaragua :  
За Никарагуа:  
Por Nicaragua:

---

<sup>1</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For Nigeria:  
Pour le Nigéria :  
За Нигерию:  
Por Nigeria:

For Norway:  
Pour la Norvège :  
За Норвегию:  
Por Noruega:

PAUL KOHT

For Pakistan:  
Pour le Pakistan :  
За Пакистан:  
Por el Pakistán:

For Panama:  
Pour le Panama :  
За Панаму:  
Por Panamá:

For Paraguay:  
Pour le Paraguay :  
За Парагвай:  
Por el Paraguay:

For the Philippines:  
Pour les Philippines :  
За Филиппины:  
Por Filipinas:

Subject to acceptance<sup>1</sup>  
PABLO A. ARAQUE

<sup>1</sup> Sous réserve d'acceptation.

For Portugal:  
Pour le Portugal :  
За Португалию:  
Por Portugal:

FRANCISCO MOITA

For San Marino:  
Pour Saint-Marin :  
За Сан-Марино:  
Por San Marino:

For Saudi Arabia:  
Pour l'Arabie Saoudite :  
За Саудовскую Аравию:  
Por Arabia Saudita:

For Senegal:  
Pour le Sénégal :  
За Сенегал:  
Por el Senegal:

For Sierra Leone:  
Pour la Sierra Leone :  
За Сьерра-Леоне:  
Por Sierra Leona:

For Somalia:  
Pour la Somalie :  
За Сомали:  
Por Somalia:



For South Africa:  
Pour l'Afrique du Sud :  
За Южную Африку:  
Por Sudáfrica:

For Spain  
Pour l'Espagne :  
За Испанию:  
Por España:

JAIME DE PINIÉS  
27 April 1973

For Sri Lanka:  
Pour Sri Lanka :  
За Шри Ланка:  
Por Sri Lanka:

For Sweden:  
Pour la Suède :  
За Швецию:  
Por Suecia:

OLE JÖNDAHL

For Switzerland:  
Pour la Suisse :  
За Швейцарию:  
Por Suiza:

A. WEITNAUER  
June 6, 1973

For the United Republic of Tanzania:  
Pour la République-Unie de Tanzanie :  
За Объединенную Республику Танзании:  
Por la República Unida de Tanzania:

For Thailand:  
Pour la Thaïlande :  
За Таиланд:  
Por Tailandia:

For Togo:  
Pour le Togo :  
За Того:  
Por el Togo:

VICTOR DAGADOU  
21 novembre 1973

For Tonga:  
Pour les Tonga :  
За Тонга:  
Por Tonga:

For Trinidad and Tobago:  
Pour la Trinité-et-Tobago :  
За Тринидад и Тобаго:  
Por Trinidad y Tabago:

For Tunisia:  
Pour la Tunisie :  
За Тунис:  
Por Túnez:

For Turkey:  
Pour la Turquie :  
За Турцию:  
Por Turquía:

For Uganda:  
Pour l'Ouganda :  
За Уганду:  
Por Uganda:

For the Union of Soviet Socialist Republics:  
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
За Союз Советских Социалистических Республик:  
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:  
М. СМЕРНОВСКИЙ<sup>1</sup>

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:  
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:  
JULIAN AMERY<sup>2</sup>

For the United States of America:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique :  
За Соединенные Штаты Америки:  
Por los Estados Unidos de América:  
EARL D. SOHM

For Uruguay:  
Pour l'Uruguay :  
За Уругвай:  
Por el Uruguay:

For Venezuela:  
Pour le Venezuela :  
За Венесуэлу:  
Por Venezuela:

<sup>1</sup> M. Smimovsky — M. Smimovsky.

<sup>2</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For the Republic of Viet-Nam:  
Pour la République du Viet-Nam :  
За Республику Вьетнам:  
Por la República de Viet-Nam:

For Yemen:  
Pour le Yémen :  
За Йемен:  
Por el Yemen:

For Yugoslavia:  
Pour la Yougoslavie :  
За Югославию:  
Por Yugoslavia:

For Zaire:  
Pour le Zaïre :  
За Заир:  
Por el Zaire:

For Zambia:  
Pour la Zambie :  
За Замбию:  
Por Zambia:

*List of signatures affixed on the original of the Convention deposited with the Government of the United States of America<sup>1</sup>*

*Liste des signatures apposées sur l'original de la Convention déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique<sup>1</sup>*

For Afghanistan:  
Pour l'Afghanistan :  
За Афганистан:  
Por el Afganistán:

For Argentina:  
Pour l'Argentine :  
За Аргентину:  
Por la Argentina:

CARLOS A. MUÑIZ  
May 15/1973

For Australia:  
Pour l'Australie :  
За Австралию:  
Por Australia:

J. PLIMSOLL<sup>2</sup>  
10 October 1973

For Austria:  
Pour l'Autriche :  
За Австрию:  
Por Austria:

For Bahrain:  
Pour Bahreïn :  
За Бахрейн:  
Por Bahrein:

<sup>1</sup> Unless otherwise indicated, signatures were affixed on 29 December 1972 — Sauf indication contraire, les signatures ont été apposées le 29 décembre 1972.

<sup>2</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For Bangladesh:  
Pour le Bangladesh :  
За Бангладеш:  
Por Bangladesh:

For Barbados:  
Pour la Barbade :  
За Барбадос:  
Por Barbados:

For Belgium:  
Pour la Belgique :  
За Бельгию:  
Por Bélgica:

For Bolivia:  
Pour la Bolivie :  
За Боливию:  
Por Bolivia:

For Brazil:  
Pour le Brésil :  
За Бразилию:  
Por el Brasil:

For Burma:  
Pour la Birmanie :  
За Бирму:  
Por Birmania:

For Cameroon:  
Pour le Cameroun :  
За Камерун:  
Por el Camerún:

For Canada:  
Pour le Canada :  
За Канаду:  
Por el Canadá:

M. CADIEUX  
le 9 février 1973

For Chad:  
Pour le Tchad :  
За Чад:  
Por Chad:

L. MASSIBE

For Chile:  
Pour le Chili :  
За Чили:  
Por Chile:

For Colombia:  
Pour la Colombie :  
За Колумбию:  
Por Colombia:

For Czechoslovakia:  
Pour la Tchécoslovaquie :  
За Уехословакию:  
Por Checoslovaquia:

For Denmark:  
Pour le Danemark :  
За Данию:  
Por Dinamarca:

H. J. CHRISTENSEN

For the Dominican Republic:  
Pour la République Dominicaine :  
За Доминиканскую Республику:  
Por la República Dominicana:

For Egypt:  
Pour l'Égypte :  
За Египет:  
Por Egipto:

For El Salvador:  
Pour El Salvador :  
За Сальвадор:  
Por El Salvador:

For Ethiopia:  
Pour l'Éthiopie :  
За Эфиопию:  
Por Etiópía:

For Fiji:  
Pour Fidji :  
За фиджи:  
Por Fiji:

For Finland:  
Pour la Finlande :  
За финляндию:  
Por Finlandia:

LEO TUOMINEN



For France:  
Pour la France :  
За Францию:  
Por França:

JACQUES KOSCIUSKO-MORIZET<sup>1</sup>  
22 mai 1973

For Gambia:  
Pour la Gambie :  
За Гамбию:  
Por Gambia:

For the Federal Republic of Germany:  
Pour la République fédérale d'Allemagne :  
За Федеративную Республику Германии:  
Por la República Federal de Alemania:

ROLF FRIEDEMANN PAULS<sup>1</sup>  
26 January 1973

For Ghana:  
Pour le Ghana :  
За Гану:  
Por Ghana:

For Greece:  
Pour la Grèce :  
За Грецию:  
Por Grecia:

For Guatemala:  
Pour le Guatemala :  
За Гватемалу:  
Por Guatemala:

<sup>1</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For Guyana:  
Pour la Guyane :  
За Гвиану:  
Por Guyana:

For Haiti:  
Pour Haïti :  
За Гаити:  
Por Haïti:

For Honduras:  
Pour le Honduras :  
За Гондурас:  
Por Honduras:

For Hungary:  
Pour la Hongrie :  
За Венгрию:  
Por Hungria:

Dr. SZABÓ KAROLY  
14 December 1973

For Iceland:  
Pour l'Islande :  
За Исландию:  
Por Islandia:

For India:  
Pour l'Inde :  
За Индию:  
Por la India:

For Indonesia:  
Pour l'Indonésie :  
За Индонезию:  
Por Indonesia:

For Iran:  
Pour l'Iran :  
За Иран:  
Por el Irán:

For Ireland:  
Pour l'Irlande :  
За Ирландию:  
Por Irlanda:

For Italy:  
Pour l'Italie :  
За Италию:  
Por Italia:

VINCENZO DE BENEDETTIS<sup>1</sup>

For the Ivory Coast:  
Pour la Côte d'Ivoire :  
За Берег Слоновой Кости:  
Por la Costa de Marfil:

For Jamaica:  
Pour la Jamaïque :  
За Ямайку:  
Por Jamaica:

<sup>1</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For Japan:  
Pour le Japon :  
За Японию:  
Por el Japón:

NOBUHIKO USHIBA  
June 22nd 1973

For Jordan:  
Pour la Jordanie :  
За Иорданию:  
Por Jordania:

Z. MUFTI  
January 4, 1973

For Kenya:  
Pour le Kenya :  
За Кению:  
Por Kenia:

For the Khmer Republic:  
Pour la République khmère :  
За Кхмерскую Республику:  
Por la República Khmer:

For the Republic of Korea:  
Pour la République de Corée :  
За Корейскую Республику:  
Por la República de Corea:

For Kuwait:  
Pour le Koweït :  
За Кувейт:  
Por Kuwait:

SALEM S. AL-SABAH  
8th March 1973

For Lebanon:  
Pour le Liban :  
За Ливан:  
Por el Líbano:

N. KABBANI

For Lesotho:  
[Pour le Lesotho :]  
[За Лесото:]  
[Por Lesotho:]

M. T. MASHOLOGU  
January 8, 1973

For Liberia:  
Pour le Libéria :  
За Либерию:  
Por Liberia:

S. EDWARD PEAL

For Luxembourg:  
Pour le Luxembourg :  
За Люксембург:  
Por Luxemburgo:

For Malaysia:  
Pour la Malaisie :  
За Малайзию:  
Por Malasia:

For Malta:  
Pour Malte :  
За Мальту:  
Por Malta:

For Mexico:  
Pour le Mexique :  
За Мексику:  
Por México:

OLLOQUI

For Monaco:  
Pour Monaco :  
За Монако:  
Por Mónaco:

For Morocco:  
Pour le Maroc :  
За Марокко:  
Por Marruecos:

BADREDDINE SENOUSSE  
22 juin 1973

For Nepal:  
Pour le Népal :  
За Непал:  
Por Nepal:

For the Netherlands:  
Pour les Pays-Bas :  
За Нидерланды:  
Por los Países Bajos:

R. B. VAN LYNDEN  
12th April 1973  
For the Kingdom of the Netherlands<sup>1</sup>

For New Zealand:  
Pour la Nouvelle-Zélande :  
За Новую Зеландию:  
Por Nueva Zelandia:

G. D. L. WHITE<sup>2</sup>  
May 30 1973

<sup>1</sup> Pour le Royaume des Pays-Bas.

<sup>2</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For Nicaragua:  
Pour le Nicaragua :  
За Никарагуа:  
Por Nicaragua:

For Nigeria:  
Pour le Nigéria :  
За Нигерию:  
Por Nigeria:

For Norway:  
Pour la Norvège :  
За Норвегию:  
Por Noruega:

G. O. HAERUM

For Pakistan:  
Pour le Pakistan :  
За Пакистан:  
Por el Pakistán:

For Panama:  
Pour le Panama :  
За Панаму:  
Por Panamá:

ROGELIO NOVEY

For Paraguay:  
Pour le Paraguay :  
За Парагвай:  
Por el Paraguay:

For the Philippines:  
Pour les Philippines :  
За Филиппины:  
Por Filipinas:

EDUARDO Z. ROMUALDEZ  
June 15, 1973

For Portugal:  
Pour le Portugal :  
За Португалию:  
Por Portugal:

A. CABRITA MATIAS

For the Republic of China:  
[Pour la République de Chine :]  
[За Китайскую Республику:]  
[Por la República de China:]

JAMES C. H. SHEN

For San Marino:  
Pour Saint-Marin :  
За Сан-Марино:  
Por San Marino:

For Saudi Arabia:  
Pour l'Arabie saoudite :  
За Саудовскую Аравию:  
Por Arabia Saudita:

For Senegal:  
Pour le Sénégal :  
За Сенегал:  
Por el Senegal:

A. J. COULBARY



For Sierra Leone:  
Pour la Sierra Leone :  
За Сьерра-Леоне:  
Por Sierra Leona:

For Somalia:  
Pour la Somalie :  
За Сомали:  
Por Somalia:

For South Africa:  
Pour l'Afrique du Sud :  
За Южную Африку:  
Por Sudáfrica:

For Spain:  
Pour l'Espagne :  
За Испанию:  
Por España:

For Sri Lanka:  
Pour Sri Lanka :  
За Шри Ланка:  
Por Sri Lanka:

For Sweden:  
Pour la Suède :  
За Швецию:  
Por Suecía:

HUBERT DE BESCHE

For Switzerland:  
Pour la Suisse :  
За Швейцарию:  
Por Suiza:

For the United Republic of Tanzania:  
Pour la République-Unie de Tanzanie :  
За Объединенную Республику Танзании:  
Por la República Unida de Tanzania:

For Thailand:  
Pour la Thaïlande :  
За Таиланд:  
Por Tailandia:

For Togo:  
Pour le Togo :  
За Того:  
Por el Togo:

For Tonga:  
Pour les Tonga :  
За Тонга:  
Por Tonga:

For Trinidad and Tobago:  
Pour la Trinité-et-Tobago :  
За Тринидад и Тобаго:  
Por Trinidad y Tabago:

For Tunisia:  
Pour la Tunisie :  
За Тунис:  
Por Túnez:

SLAHEDDINE EL GOULLI  
3-5-73<sup>1</sup>

For Turkey:  
Pour la Turquie :  
За Турцию:  
Por Turquía:

For Uganda:  
Pour l'Ouganda :  
За Уганду:  
Por Uganda:

For the Union of Soviet Socialist Republics:  
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
За Союз Советских Социалистических Республик:  
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

A. DOBRYNIN

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:  
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

CROMER<sup>2</sup>

For the United States of America:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique :  
За Соединенные Штаты Америки:  
Por los Estados Unidos de América:

U. ALEXIS JOHNSON

<sup>1</sup> 5 March 1973 — 5 mars 1973.

<sup>2</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For Uruguay:  
Pour l'Uruguay :  
За Уругвай:  
Por el Uruguay:

For Venezuela:  
Pour le Venezuela :  
За Венесуэлу:  
Por Venezuela:

For the Republic of Viet-Nam:  
Pour la République du Viet-Nam :  
За Республику Вьетнам:  
Por la República de Viet-Nam:

For Yemen:  
Pour le Yémen :  
За Йемен:  
Por el Yemen:

For Yugoslavia:  
Pour la Yougoslavie :  
За Югославию:  
Por Yugoslavia:

For Zaire:  
Pour le Zaïre :  
За Заир:  
Por el Zaire:

For Zambia:  
Pour la Zambie :  
За Замбию:  
Por Zambia:

## ANNEXE I

1. Les composés organohalogénés.
2. Le mercure et ses composés.
3. Le cadmium et ses composés.
4. Les plastiques non destructibles et autres matières synthétiques non destructibles, par exemple les filets et les cordages, susceptibles de flotter ou de rester en suspension dans la mer de telle façon qu'ils constituent une gêne matérielle à la pêche, la navigation ou aux autres utilisations légitimes de la mer.
5. Le pétrole brut, le fuel, le carburant diesel lourd et les huiles de graissage, les fluides hydrauliques ainsi que les mélanges contenant ces produits chargés à bord pour être immergés.
6. Les déchets fortement radioactifs et autres matières fortement radioactives définies par l'organisme international compétent en la matière, actuellement l'Agence internationale de l'énergie atomique, comme impropres à l'immersion en raison de leurs effets sur la santé humaine, la biologie ou dans d'autres domaines.
7. Les matières produites pour la guerre biologique et chimique sous quelque forme que ce soit (solide, liquide, semi-liquide, gazeuse ou vivante).
8. Les paragraphes 1 à 7 de la présente Annexe ne s'appliquent pas aux substances qui sont rapidement rendues inoffensives dans la mer par des processus physiques, chimiques ou biologiques, pourvu
  - i. Qu'ils n'altèrent pas le goût des organismes marins comestibles, ou
  - ii. Qu'ils ne présentent pas de danger pour la vie de l'homme ni des animaux domestiques.
 En cas de doute sur l'innocuité d'une substance, la Partie concernée aura recours à la procédure consultative prévue à l'article XIV.
9. La présente Annexe ne s'applique pas aux déchets et autres matières, tels les boues d'égout et les déblais de dragage, qui contiennent les substances définies aux paragraphes 1 à 5 ci-dessus à l'état de contaminants en traces. L'immersion de ces déchets est soumise aux dispositions des Annexes II et III selon le cas.

## ANNEXE II

Les substances et matières dont l'immersion nécessite des précautions spéciales sont énumérées ci-après aux fins de l'article VI, paragraphe 1, alinéa a.

- A. Les déchets contenant des quantités notables des matières ci-après :

arsenic	}	et leurs composés
plomb		
cuivre		
zinc		
composés organosiliciés		
cyanures		
fluorures		
pesticides et sous-produits de pesticides non visés à l'Annexe I.		

- B. Pour la délivrance de permis en vue de l'immersion de grandes quantités d'acides et de bases, il sera tenu compte de la présence éventuelle dans ces déchets des substances énumérées au paragraphe A et des autres substances ci-après :

béryllium	}	et leurs composés
chrome		
nickel		
vanadium		

- C. Les conteneurs, les déchets métalliques et autres déchets volumineux susceptibles d'être déposés au fond de la mer et de constituer un sérieux obstacle à la pêche ou à la navigation.
- D. Les déchets radioactifs ou autres matières radioactives non comprises à l'Annexe I. Pour la délivrance des permis d'immersion de ces matières, les Parties contractantes tiennent dûment compte des recommandations de l'organisme international compétent en la matière, actuellement l'Agence internationale de l'énergie atomique.

### ANNEXE III

Les dispositions qui doivent être prises en considération pour établir les critères régissant la délivrance des autorisations d'immersion de matières, suivant les dispositions de l'article IV, paragraphe 2, sont notamment les suivantes :

#### A. CARACTÉRISTIQUES ET COMPOSITION DE LA MATIÈRE

1. Quantité totale immergée et composition moyenne de la matière (par exemple, par an).
2. Forme, par exemple solide, boueuse, liquide ou gazeuse.
3. Propriétés physiques (telles que solubilité et densité), chimiques et biochimiques (telles que demande en oxygène, éléments nutritifs) et biologiques (telles que présence de virus, bactéries, levures, parasites).
4. Toxicité.
5. Persistance : physique, chimique et biologique.
6. Accumulation et transformation biologique dans les matières et sédiments biologiques.
7. Sensibilité aux transformations physiques, chimiques et biochimiques et interaction dans le milieu aquatique avec d'autres matières organiques et inorganiques dissoutes.
8. Probabilité de contamination et autres altérations diminuant la valeur commerciale des ressources marines (poissons, mollusques et crustacés, etc.).

#### B. CARACTÉRISTIQUES DU LIEU D'IMMERSION ET MÉTHODE DE DÉPÔT

1. Emplacement (coordonnées de la zone d'immersion, profondeur et distance des côtes), situation par rapport à d'autres emplacements (tels que zones d'agrément, de frai, de culture et de pêche, et ressources exploitables).
2. Cadence d'évacuation de la matière (par exemple, quotidienne, hebdomadaire, mensuelle).
3. Méthodes d'emballage et de conditionnement, le cas échéant.
4. Dilution initiale réalisée par la méthode de décharge proposée.
5. Caractéristiques de dispersion (telles qu'effets des courants, des marées et du vent sur le déplacement horizontal et le brassage vertical).
6. Caractéristiques de l'eau (telles que température, pH, salinité, stratification, indices de pollution : notamment oxygène dissous [OD], demande biochimique en oxygène [DBO], demande chimique en oxygène [DCO], présence d'azote sous forme organique ou minérale et notamment présence d'ammoniaque, de matières en suspension, autres matières nutritives, productivité).
7. Caractéristiques du fond (telles que topographie, caractéristiques géochimiques et géologiques, productivité biologique).
8. Existence et effets d'autres immersions pratiquées dans la zone d'immersion (par exemple, relevés indiquant la présence de métaux lourds et teneur en carbone organique).
9. Lors de la délivrance d'un permis d'immersion, les Parties contractantes s'efforcent de déterminer s'il existe une base scientifique d'évaluation des conséquences de l'immersion comme indiqué dans cette annexe, en tenant compte également des variations saisonnières.

### C. CONSIDÉRATIONS ET CIRCONSTANCES GÉNÉRALES

1. Effets éventuels sur les zones d'agrément (tels que présence de matériaux flottants ou échoués, turbidité, odeurs désagréables, décoloration, écume).
2. Effets éventuels sur la faune et la flore marines, la pisciculture et la conchyliculture, les réserves poissonnières et les pêcheries, la récolte et la culture d'algues.
3. Effets éventuels sur les autres utilisations de la mer (tels que altération de la qualité de l'eau pour des usages industriels, corrosion sous-marine des ouvrages en mer, perturbations du fonctionnement des navires par les matières flottantes, entraves à la pêche et à la navigation dues au dépôt de déchets ou d'objets solides sur le fond de la mer et protection de zones d'une importance particulière du point de vue scientifique ou de la conservation).
4. Possibilités pratiques de recourir sur la terre ferme à d'autres méthodes de traitement, de rejet ou d'élimination, ou à des traitements réduisant la nocivité des matières avant leur immersion en mer.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

## PROCÈS-VERBAL

Considérant qu'une Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets a été ouverte à la signature à Londres, à Mexico, à Moscou et à Washington, du 29 décembre 1972 au 31 décembre 1973;

Considérant qu'un examen des textes originaux de ladite Convention a fait apparaître des différences terminologiques entre le texte en langue russe déposé auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et ceux qui ont été déposés auprès des Gouvernements du Mexique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique;

Considérant que les Etats qui ont signé ou ratifié ladite Convention à Londres, Mexico et Washington sont convenus, le 13 septembre 1974, que les modifications énumérées dans l'annexe au présent procès-verbal devaient être apportées aux textes en langue russe déposés dans ces villes, afin de rendre lesdits textes conformes au texte déposé à Moscou;

Je soussigné, Leonard James Callaghan, secrétaire d'Etat principal de Sa Majesté aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth, déclare par la présente avoir apporté lesdites modifications au texte original russe de la Convention déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

EN FOI DE QUOI, j'ai signé le présent procès-verbal et y ai apposé mon sceau.

FAIT à Londres, le 13 mars 1975.

JAMES CALLAGHAN

## ANNEXE

## Article VI

A l'alinéa *d* du paragraphe 1, remplacer «мониторинга» par «наблюдения».

## Article VII

Dans la première phrase du paragraphe 4, supprimer le mot «суверенным».

## Article VIII

Dans l'avant-dernière phrase, remplacer «развития» par «выработки»; «необходимо» par «будут» et «участникам» par «участники».

Dans la dernière phrase, remplacer «мониторинга» par «наблюдения».

## Article IX

A l'alinéa *b*, remplacer «мониторинга» par «наблюдения».

A l'avant-dernière ligne de l'article, remplacer «границах стран, которых это касается» par «заинтересованных странах».

## Article X

A l'avant-dernière ligne, remplacer «оценки» par «определения».

## Article XIV

A l'avant-dernière ligne du paragraphe 2, supprimer «и» après «организации».

A la première ligne de l'alinéa *b* du paragraphe 3, remplacer «в» par «по».

A la première ligne de l'alinéa *e* du paragraphe 4, remplacer «и» par «или» et «в» par «по» et insérer une virgule après «принимают».



A la deuxième ligne de l'alinéa *e* du paragraphe 4, insérer une virgule après «организациями».

A la troisième ligne de l'alinéa *e* du paragraphe 4, remplacer «по» par «в».

A la fin de l'alinéa *e* du paragraphe 4, remplacer «рекомендации ко всем вышеуказанным вопросам» par «соответствующие рекомендации».

#### Article XV

A la deuxième ligne du paragraphe 4, remplacer «настоящим» par «настоящей Конвенцией».

#### ANNEXE II

A la deuxième ligne, remplacer «которые требуют специального разрешения» par «сброс которых требует особой предосторожности».

DECLARATIONS AND RESERVA-  
TIONS MADE UPON SIGNATURE*At Mexico City*

## AUSTRALIA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de Australia considera que las disposiciones de la actual Convención en ninguna forma minoran los derechos de un Estado ribereño de actuar en áreas bajo su jurisdicción, y en particular del derecho de un Estado ribereño de actuar con el fin de proteger los recursos de su plataforma continental.”

“The Australian Government considers that the provisions of the present Convention in no way detract from the rights of a coastal State to take action in areas under its jurisdiction, and in particular, from the right of a coastal State to take action for the purpose of protecting the resources of its continental shelf.”

## FRANCE

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The French Government considers that, in the present state of international law and having regard to work in progress in that field, none of the provisions of this Convention may be interpreted as conferring on any coastal State the right to control dumping beyond the conditions generally permitted by international law.

It also considers that this Convention may not be interpreted as modifying in any way the present state of international law in respect of the principles governing responsibility.

In cases where the provisions of this Convention would hinder activities which it considered necessary for its national defence, the French Government would not apply such provisions to those activities.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES  
FAITES LORS DE LA SIGNATURE*A Mexico*

## AUSTRALIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement australien considère que les dispositions de la Convention ne portent en aucune manière atteinte aux droits d'un Etat côtier de prendre des mesures dans les zones relevant de sa juridiction, et en particulier au droit d'un Etat côtier de prendre des mesures pour protéger les ressources de son plateau continental.

## FRANCE

«Le Gouvernement français estime qu'en l'état actuel du Droit international et compte tenu des travaux en cours dans ce domaine aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme conférant à un Etat côtier le droit de contrôler les immersions hors des conditions généralement admises par le Droit international.

«Il estime également que la présente Convention ne peut être interprétée comme modifiant en quoi que ce soit l'état actuel du Droit international en ce qui concerne les principes de la responsabilité.

«Dans les cas où les dispositions de la présente Convention seraient interprétées comme faisant obstacle à des activités qu'il estime nécessaires à sa défense nationale le Gouvernement français n'appliquerait pas lesdites dispositions à ces activités.»

## FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland behält sich das Recht vor, bei der Ratifizierung dieses Übereinkommens ihre Haltung zu den von anderen Staaten bei der Unterzeichnung oder der Ratifizierung des Übereinkommens abgegebenen Erklärungen darzulegen und ihrerseits Vorbehalte zu machen oder Erklärungen abzugeben. Sie ist insbesondere der Ansicht, dass die Bestimmungen des Übereinkommens beim gegenwärtigen Stand des Völkerrechts nicht so ausgelegt werden dürfen, als verliehen sie einem Küstenstaat das Recht, seine Hoheitsrechte durch einseitiges Vorgehen auf Gebiete der Hohen See jenseits der vom Völkerrecht gezogenen Grenzen auszudehnen.“

“The Government of the Federal Republic of Germany reserves the right to formulate, on the occasion of its ratification of the present Convention, its attitude in respect of statements made by other States on the occasion of signature or ratification of the present Convention and to make reservations or statements on its part. In particular, it is of the opinion that at the present state of international law, the provisions of the present Convention cannot be interpreted as granting the right to a coastal State to assume by unilateral action control over zones of the high sea beyond the limits provided by international law.”

«Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne se réserve le droit de formuler, lors de la ratification de la présente convention, son opinion à l'égard des déclarations faites par d'autres États au moment de la signature ou de la ratification de la présente convention, et de faire, pour sa part, des réserves ou des déclarations. Il estime notamment qu'en l'état actuel du droit international, les dispositions de la présente convention ne peuvent être interprétées comme attribuant le droit à un État côtier d'assumer, d'une façon unilatérale, le contrôle sur des zones de la haute mer au-delà des limites stipulées par le droit international.»

## ITALY

## ITALIE

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The Italian Government considers that, in the present state of international law and having regard to work in progress in that field, the provisions of this Convention may not be interpreted as conferring rights on any coastal State to control dumping beyond the conditions generally permitted by international law.

It also considers that this Convention may not be interpreted as modifying in any way the present state of international law in respect of the principles governing responsibility.

«Le Gouvernement italien estime qu'en l'état actuel du droit international et considérant les travaux en préparation dans ce domaine, les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme attribuant des droits à un État côtier de contrôler des immersions hors des conditions généralement admises par le droit international.

«Il estime également que la présente Convention ne peut être interprétée comme modifiant en quoi que ce soit l'état actuel du droit international en ce qui concerne les principes de la responsabilité.»

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

## NEW ZEALAND

“The New Zealand Government takes the view that the provisions of the present Convention cannot be interpreted as restricting the right of a coastal State to take measures to control marine pollution and in particular to control dumping in areas under its jurisdiction.”

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

“The United Kingdom considers that in the light of existing international law and taking into account the work being prepared in this field, the provisions of the present Convention cannot be interpreted as recognising any right in a coastal State to control dumping beyond that which it has under generally accepted principles of international law.”

## At Moscow

[Upon signing the Convention at Moscow, the Governments of France, Germany, Federal Republic of, Italy, New Zealand and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland made declarations identical to those made at Mexico City (see above).]

## At London

[Upon signing the Convention at London, the Governments of Australia, France, Germany, Federal Republic of, Italy, New Zealand and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland made declarations identical to those made at Mexico City (see above).]

## NOUVELLE-ZÉLANDE

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement néo-zélandais estime que les dispositions de la Convention ne peuvent être interprétées comme restreignant le droit d'un État côtier de prendre des mesures pour lutter contre la pollution des mers et, en particulier, pour contrôler les immersions dans les zones relevant de sa juridiction.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère qu'eu égard au droit international en vigueur et compte tenu des travaux en cours en la matière, les dispositions de la Convention ne sauraient être interprétées comme reconnaissant à un État côtier un droit quelconque de contrôler les immersions au-delà de celui dont il jouit en vertu des principes généralement acceptés du droit international.

## A Moscow

[Lors de la signature de la Convention à Moscou, les Gouvernements de l'Allemagne, République fédérale d', de la France, de l'Italie, de la Nouvelle-Zélande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont fait des déclarations identiques à celles faites à Mexico (voir ci-dessus).]

## A Londres

[Lors de la signature de la Convention à Londres, les Gouvernements de l'Allemagne, République fédérale d', de l'Australie, de la France, de l'Italie, de la Nouvelle-Zélande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont fait des déclarations identiques à celles faites à Mexico (voir ci-dessus).]

## BELGIUM

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The Belgian Government considers that in the present state of international law and having regard to the work in progress in that field, certain provisions of the Convention may not be interpreted as conferring on a coastal State rights of control over dumping beyond the limits generally accepted by international law.

The Belgian Government also considers that this Convention may not be interpreted as modifying in any way the present state of international law in the field of responsibility.

## GREECE

“The Greek Government accepts the International Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter subject to the following reservations:

1. Article VII par. 1 (c) should be construed in connection with the provisions of Article XIII.
2. The true meaning of the provisions of Article XIII is that no right is recognized to any coastal State on the dumping control, beyond the provisions of existing international law.”

## LUXEMBOURG

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The Luxembourg Government considers that, in the present state of international law and having regard to work in progress in that field, the provisions of this Convention may not be interpreted as conferring rights

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

## BELGIQUE

«Le Gouvernement belge estime qu'en l'état actuel du Droit international et considérant les travaux en cours dans ce domaine, certaines dispositions de la Convention ne peuvent être interprétées comme attribuant à un Etat côtier des droits de contrôle des immersions au-delà des limites généralement acceptées par le Droit international.

«Le Gouvernement belge estime également que la présente Convention ne peut être interprétée comme modifiant en quoi que ce soit l'état actuel du Droit international en matière de responsabilité.»

## GRÈCE

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement grec accepte la Convention internationale sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets avec les réserves suivantes :

1. L'alinéa c du paragraphe 1 de l'article VII devrait être interprété dans le contexte des dispositions de l'article XIII.
2. Les dispositions de l'article XIII signifient véritablement qu'aucun droit de contrôler les immersions n'est reconnu à un Etat côtier, au-delà des dispositions du droit international en vigueur.

## LUXEMBOURG

«Le Gouvernement luxembourgeois estime qu'en l'état actuel du droit international et considérant les travaux en préparation dans ce domaine les dispositions de la présente Convention ne peuvent

on any coastal State to control dumping beyond the conditions generally permitted by international law.

It also considers that this Convention may not be interpreted as modifying in any way the present state of international law in respect of the principles governing responsibility.

### MONACO

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The Princely Government considers that, in the present state of international law and having regard to work in progress in that field, the provisions of this Convention may not be interpreted as conferring rights on any coastal State to control dumping beyond the conditions generally permitted by international law.

It also considers that this Convention may not be interpreted as modifying in any way the present state of international law in respect of the principles governing responsibility.

#### *At Washington*

[*Upon signing the Convention at Washington, the Governments of Australia, France, Germany, Federal Republic of Italy, New Zealand and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland made declarations identical to those made at Mexico (see above).*]

### DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON RATIFICATION

#### DENMARK

“. . . under Danish law in force, the matters regulated by the Convention constitute a special Faroese affair and that the provisions relating to implementation of the Convention have not yet been adopted in

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

être interprétées comme attribuant des droits à un Etat côtier de contrôler des immersions hors des conditions généralement admises par le droit international.

«Il estime également que la présente Convention ne peut être interprétée comme modifiant en quoi que ce soit l'état actuel du droit international en ce qui concerne les principes de la responsabilité.»

### MONACO

«Le Gouvernement Princier estime qu'en l'état actuel du Droit International et considérant les travaux en préparation dans ce domaine, les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme attribuant des droits à un Etat côtier de contrôler des immersions hors des conditions généralement admises par le Droit International.

«Il estime également que la présente Convention ne peut être interprétée comme modifiant en quoi que ce soit l'état actuel du Droit International en ce qui concerne les principes de la responsabilité.»

#### *A Washington*

[*Lors de la signature de la Convention à Washington, les Gouvernements de l'Allemagne, République fédérale d', de l'Australie, de la France, de l'Italie, de la Nouvelle-Zélande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont fait des déclarations identiques à celles faites à Mexico (voir-ci-dessus).*]

### DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES LORS DE LA RATIFICATION

#### DANEMARK

. . . en vertu de la législation danoise en vigueur, les questions régies par la Convention sont de celles qui relèvent des affaires propres des îles Féroé et les dispositions relatives à l'application de la

so far as the Faroe Islands are concerned. The ratification of Denmark is therefore, until further notice, subject to reservation with regard to the obligation of the Faroe Islands under the Convention.”

*FRANCE*

The Government of France, upon depositing its instrument of ratification with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 February 1977, with the Government of Mexico on 10 February 1977 and with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on 4 March 1977, confirmed the declarations and reservations made at the time of signature.

---

Convention n'ont pas encore été adoptées en ce qui concerne les îles Féroé. La ratification du Danemark est donc, jusqu'à nouvel avis, soumise à réserve pour ce qui est de l'obligation des îles Féroé en vertu de la Convention.

*FRANCE*

Le Gouvernement français, lors du dépôt de son instrument de ratification auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 février 1977, auprès du Gouvernement mexicain le 10 février 1977 et auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 4 mars 1977, a confirmé les déclarations et réserves formulées au moment de la signature.

---

## WITHDRAWAL OF RESERVATION

## RETRAIT DE RÉSERVE

---

*Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (L) and Mexico (Me) on:*

3 November 1976 (L)  
8 November 1976 (Me)

## DENMARK

(The reservation relative to the obligations of the Faeroe Islands pursuant to the Convention is repealed with effect from 15 November 1976.)

---

---

*Notification reçue par les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (L) et du Mexique (Me) les :*

3 novembre 1976 (L)  
8 novembre 1976 (Me)

## DANEMARK

(La réserve relative aux obligations des îles Féroé en vertu de la Convention est abrogée avec effet au 15 novembre 1976.)

---